

No. 13736

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BOLIVIA**

**Protocol on reciprocal trade representation between the
Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of
Bolivia. Signed at Moscow on 17 August 1970**

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 January 1975.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**et
BOLIVIE**

**Protocole relatif à la représentation commerciale réciproque
entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et
la République de Bolivie. Signé à Moscou le 17 août
1970**

Textes authentiques : russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 janvier 1975.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Боливия с целью содействия развитию торговых отношений между двумя странами, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Приимая во внимание, что на основании законодательства Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Республике Боливия, как составную часть Посольства СССР, свое торговое представительство, именуемое Торговым Представительством СССР.

Статья 2. Торговое Представительство СССР будет выполнять следующие функции:

- a) содействовать развитию торговых отношений между СССР и Республикой Боливия,
- б) представлять интересы СССР в Республике Боливия во всем, что касается внешней торговли СССР, и
- в) осуществлять торговлю между СССР и Республикой Боливия.

Статья 3. Торговое Представительство будет иметь свое местопребывание в городе Ла-Пас.

Служебные помещения Торгового Представительства будут пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которыми пользуются служебные помещения иностранных дипломатических миссий в Боливии.

Торговое Представительство может пользоваться шрифтом.

Торговое Представительство не подлежит законам и правилам о торговом реестре.

Статья 4. Число служащих Торгового Представительства будет определяться по согласованию между обоими Правительствами.

Торговый Представитель и его заместитель будут пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за дипломатическим персоналом Посольства СССР в Боливии.

Статья 5. Торговое Представительство при выполнении функций, указанных в статье 2, действует от имени Правительства СССР.

Правительство СССР будет нести ответственность по всем торговым сделкам, которые заключены или гарантированы в Боливии от имени Торгового Представительства и подписаны двумя уполномоченными на то лицами.

Торговое Представительство будет уведомлять Министерство иностранных дел Боливии как о фамилиях упомянутых лиц, так и об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания каких-либо торговых обязательств от имени Торгового Представительства.

Поимается, что какие бы то ни было торговые сделки, заключенные без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, пользующимися согласно законодательству СССР правами

самостоятельных юридических лиц, обязывают лишь упомянутые организации и принудительное исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство СССР, ни Торговое Представительство и ни какие-либо другие советские организации, кроме тех, которые являются стороной в сделке, не несут никакой ответственности по этим сделкам.

Статья 6. Торговое Представительство будет пользоваться привилегиями и иммунитетами, вытекающими из постановлений статьи 3, за исключением следующих изъятий:

1. Споры, вытекающие из торговых сделок, заключенных или гарантированных на территории Боливии Торговым Представительством в соответствии с постановлением второго абзаца статьи 5, подлежат компетенции боливийских судов, если в сделке не будет оговорки о третейском суде или не будет предусмотрено иначе условиями сделки, или заинтересованные стороны не придут к иной договоренности. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;
2. Исполнение судебных решений, относящихся к сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством, может быть обращено на государственное имущество СССР в Боливии, в частности на имущество, права и интересы, происходящие из сделок, совершенных Торговым Представительством или с его гарантией.

В соответствии с международной практикой не будут подлежать никаким мерам взыскания имущество и помещения, предназначенные для функционирования в Боливии Посольства и Торгового Представительства СССР, а также движимое имущество и принадлежности, находящиеся в них помещениях.

Статья 7. Учреждение Торгового Представительства СССР в Республике Боливия ни в чем не затрагивает прав юридических или физических лиц Боливии поддерживать непосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 8. Правительство Боливии обязуется предоставлять всякого рода облегчения, обычно предоставляемые иностранному дипломатическим миссиям, для размещения при функционировании упомянутого Торгового Представительства СССР.

Статья 9. Республика Боливия может учредить, когда найдет это необходимым, как составную часть своего Посольства в СССР, представительство по торговым вопросам, которое будет называться Торговым Представительством Боливии, в функции которого будет входить содействие развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Боливия и представительство интересов Республики Боливия в СССР во всем, что касается внешней торговли Боливии.

На основе строгой взаимности это Представительство, его служебные помещения и служащие будут пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставлены Торговому Представительству СССР в Боливии в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 10. Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 августа 1970 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Республики
Боливия:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev

² Signed by Julio Garret Aillón — Signé par Julio Garret Aillón.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Bolivia con el fin de fomentar el desarrollo de las relaciones comerciales entre los dos países, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Teniendo en cuenta que, según las leyes de la URSS, el Estado ejerce el monopolio sobre el comercio exterior, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas instalará en la República de Bolivia, como parte integrante de su Embajada, una Representación Comercial que se denominará Representación Comercial de la URSS.

Artículo 2. La Representación Comercial de la URSS desempeñará las siguientes funciones:

- a) contribuir al desarrollo de las relaciones comerciales entre la URSS y la República de Bolivia,
- b) representar los intereses de la URSS en la República de Bolivia en todo lo que se refiere al comercio exterior de la URSS. y
- c) ejecutar el comercio entre la URSS y la República de Bolivia.

Artículo 3. La Representación Comercial tendrá su sede en la ciudad de La Paz.

Las instalaciones de servicio de la Representación Comercial gozarán de los mismos privilegios e inmunidades de que gozan las instalaciones de servicio de las Misiones Diplomáticas extranjeras en Bolivia.

La Representación Comercial podrá emplear correspondencia cifrada en códigos.

La Representación Comercial no estará sujeta a las leyes y reglamentos sobre registro comercial.

Artículo 4. El número de funcionarios de la Representación Comercial se establecerá por mutuo acuerdo entre los dos Gobiernos.

El Representante Comercial y su Adjunto gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que, según el Derecho Internacional sean concedidos al personal diplomático de la Embajada de la URSS en Bolivia.

Artículo 5. La Representación Comercial, al desarrollar las funciones estipuladas en el Artículo 2, actuará en nombre del Gobierno de la URSS.

El Gobierno de la URSS asumirá la responsabilidad por todas las transacciones comerciales que fueren concluidas o garantizadas en Bolivia por la Representación Comercial, mediante la firma de los respectivos documentos por las dos personas debidamente autorizadas.

La Representación Comercial comunicará al Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia tanto los nombres de las personas que acredite para ese fin como la extensión de los poderes que los confiera en lo tocante a cualesquiera de las obligaciones comerciales asumidas en nombre de la Representación Comercial.

Queda entendido que cuando no hubiese garantía de la Representación Comercial—en el caso de transacciones concluidas por organizaciones soviéticas con personería jurídica autónoma, según el Derecho Soviético—serán responsables por esas transacciones sólo las organizaciones soviéticas autónomas que participen, las cuales responderán con sus bienes y propiedades. En esos casos ni el Gobierno de la URSS, ni la Representación Comercial, ni cualquier otra organización soviética autónoma que no sea parte de la transacción, asumirá ninguna responsabilidad.

Artículo 6. La Representación Comercial gozará de los privilegios e inmunidades que le son conferidos en el Artículo 3, salvo las siguientes excepciones:

- 1) Los litigios surgidos de transacciones comerciales, concluidas o garantizadas en Bolivia por la Representación Comercial, en los términos del párrafo 2do del Artículo 5, serán de competencia de la justicia boliviana, a menos que existan estipulaciones sobre arbitraje, u otro acuerdo expreso en los contratos específicos, o si las partes interesadas llegan a un entendimiento diferente al respecto. Sin embargo, no habrá, en esos casos, medidas judiciales que afecten la libre disposición de los bienes y locales destinados exclusivamente al funcionamiento de la Representación Comercial.
- 2) La ejecución de las sentencias judiciales relativas a las transacciones concluidas o garantizadas por la Representación Comercial podrá recaer sobre los bienes del Estado soviético en Bolivia, particularmente sobre los bienes, derechos e intereses relacionados con las transacciones efectuadas o garantizadas por la Representación Comercial.

De conformidad con la práctica internacional no estarán sujetos a procedimiento judicial de cualquier naturaleza los bienes y locales destinados para el funcionamiento en Bolivia de la Embajada y de la Representación Comercial de la URSS, así como los bienes muebles y pertinencias situados en sus locales.

Artículo 7. La institución de la Representación Comercial en la República de Bolivia no impide que las personas naturales o jurídicas domiciliadas en Bolivia se entiendan directamente con las organizaciones soviéticas de comercio exterior para la contratación y ejecución de transacciones comerciales.

Artículo 8. El Gobierno de Bolivia se compromete a conceder todas las facilidades, normalmente conferidas a las Misiones Diplomáticas extranjeras, para la instalación y el funcionamiento, de la Representación Comercial de la URSS.

Artículo 9. La República de Bolivia podrá instalar, cuando lo estime conveniente y como parte integrante de su Embajada en la URSS, una representación de carácter comercial que se denominará Representación Comercial de Bolivia y cuyas funciones serán las de promover el desarrollo de las relaciones comerciales entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Bolivia y de representar los intereses de la República de Bolivia en la URSS en todo lo que se refiere al comercio exterior de Bolivia.

Dentro de un criterio de estricta reciprocidad, esta Representación, sus instalaciones de servicio y funcionarios gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que se conceden a la Representación Comercial de la URSS en Bolivia según el presente Protocolo.

Artículo 10. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su suscripción.

HECHO en Moscú el 17 de agosto de mil novecientos setenta en dos ejemplares, ambos en ruso y español, teniendo los dos textos el mismo valor.

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by N. Patolichev—Signé par N. Patolitchev.

² Signed by Julio Garret Aillón—Signé par Julio Garret Aillón.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON RECIPROCAL TRADE REPRESENTATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Bolivia, desiring to promote the development of trade relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. Considering that under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics the State has a monopoly of foreign trade, the Union of Soviet Socialist Republics shall have a trade mission in the Republic of Bolivia as an integral part of the Embassy of the USSR, the said mission to be known as the Trade Mission of the USSR.

Article 2. The trade Mission of the USSR shall perform the following functions:

- (a) promote the development of trade relations between the USSR and the Republic of Bolivia;
- (b) represent the interests of the USSR in the Republic of Bolivia in all matters relating to the foreign trade of the USSR; and
- (c) carry on trade between the USSR and the Republic of Bolivia.

Article 3. The Trade Mission shall have its headquarters at La Paz.

The offices of the Trade Mission shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to the offices of foreign diplomatic missions in Bolivia.

The Trade Mission may use a cipher.

The Trade Mission shall not be subject to the laws and regulations governing commercial registration.

Article 4. The size of the staff of the Trade Mission shall be determined by agreement between the two Governments.

The head of the Trade Mission and his deputy shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded under international law to members of the diplomatic staff of the Embassy of the USSR in Bolivia.

Article 5. In performing the functions referred to in article 2, the Trade Mission shall act on behalf of the Government of the USSR.

The Government of the USSR shall be responsible for all commercial transactions concluded or guaranteed in Bolivia on behalf of the Trade Mission and signed by two persons authorized for that purpose.

The Trade Mission shall inform the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia of the names of such persons and of the extent to which each of them is empowered to assume commercial obligations on behalf of the Trade Mission.

It is understood that any commercial transactions concluded without the guarantee of the Trade Mission by any Soviet organization which under the laws of the USSR possesses the rights of an independent body corporate shall be binding on-

¹ Came into force on 17 August 1970 by signature, in accordance with article 10.

ly on the organization in question and that compulsory execution in respect of such transactions may be applied only to property of the said organization. No responsibility shall be incurred in such cases by the Government of the USSR by the Trade Mission or by any other Soviet organizations other than those which are parties to the transactions.

Article 6. The Trade Mission shall enjoy the privileges and immunities deriving from the provisions of article 3 with the following exceptions:

1. Disputes arising from commercial transactions concluded or guaranteed in Bolivian territory by the Trade Mission under the provisions of the second paragraph or article 5 shall fall within the competence of the Bolivian courts if the transaction in question does not contain a reservation regarding arbitration and does not expressly provide otherwise and if the parties concerned do not come to some other agreement. No interim orders may, however, be made against the Trade Mission.

2. The enforcement of judicial decision, relating to transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission may be effected in respect of State property of the USSR in Bolivia, and particularly in respect of property, rights and interests arising from transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission.

In accordance with international practice, property and premises intended for the functioning in Bolivia of the Embassy and Trade Mission of the USSR, as well as movable property and appurtenances present on the said premises, shall not be subject to any measures of forcible recovery.

Article 7. The establishment of the Trade Mission of the USSR in the Republic of Bolivia shall in no way affect the right of Bolivian bodies corporate or individuals to maintain direct relations with Soviet foreign trade organizations with a view to concluding and executing commercial transactions.

Article 8. The Government of Bolivia undertakes to accord all the facilities normally accorded to foreign diplomatic missions for the accommodation and functioning of the above-mentioned Trade Mission of the USSR.

Article 9. The Republic of Bolivia may, when it deems it necessary, establish, as an integral part of its Embassy in the USSR, a mission on trade questions to be known as the Trade Mission of Bolivia, the functions of which shall include promoting the development of trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Bolivia and representing the interests of the Republic of Bolivia in the USSR in all matters relating to Bolivian foreign trade.

On the basis of strict reciprocity, the said Mission and its offices and staff shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to the Trade Mission of the USSR in Bolivia under this Protocol.

Article 10. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at MOSCOW on 17 August 1970, in duplicate, in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

N. PATOLICHEV

For the Government
of the Republic of Bolivia:

JULIO GARRET AILLÓN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE
RÉCIPROQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Bolivie, désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Considérant que, d'après la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le commerce extérieur est un monopole d'Etat, l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura dans la République de Bolivie une représentation commerciale faisant partie intégrante de l'Ambassade de l'URSS et dénommée Représentation commerciale de l'URSS.

Article 2. La représentation commerciale de l'URSS aura pour fonctions :

- a) De favoriser le développement des relations commerciales entre l'URSS et la République de Bolivie;
- b) De représenter les intérêts de l'URSS dans la République de Bolivie pour tout ce qui concerne le commerce extérieur; et
- c) D'effectuer des opérations commerciales entre l'URSS et la République de Bolivie.

Article 3. La représentation commerciale aura son siège à La Paz.

Les locaux occupés par la représentation commerciale bénéficieront des privilèges et immunités attribués aux locaux des missions diplomatiques étrangères en Bolivie.

La représentation commerciale aura le droit d'utiliser un chiffre.

La représentation commerciale n'est pas soumise aux lois et règlements relatifs au registre du commerce.

Article 4. Les effectifs de la représentation commerciale seront fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Le représentant commercial et son adjoint bénéficieront des privilèges et immunités qui, conformément au droit international, sont accordés au personnel diplomatique de l'Ambassade de l'URSS en Bolivie.

Article 5. Dans l'accomplissement des fonctions visées à l'article 2, la représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'URSS.

Le Gouvernement de l'URSS assumera la responsabilité pour toutes les transactions commerciales qui seront conclues ou garanties en Bolivie au nom de la représentation commerciale et signée par deux personnes dûment autorisées à cet effet.

La représentation commerciale informera le Ministère des relations extérieures de la Bolivie du nom des personnes autorisées ainsi que de l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes en ce qui concerne la prise d'engagements quelconques au nom de la représentation commerciale.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1970 par la signature, conformément à l'article 10.

Il est entendu que, dans le cas de transactions commerciales conclues sans la garantie de la représentation commerciale par toute organisation soviétique jouissant, en vertu de la législation de l'URSS, d'une personnalité juridique autonome, ladite organisation sera seule responsable et les mesures d'exécution relatives aux transactions en question ne pourront porter que sur ses biens et possessions. Ni le Gouvernement de l'URSS, ni la représentation commerciale, ni aucune organisation soviétique autre que celle qui aura été partie aux transactions n'assumeront de responsabilité pour lesdites transactions.

Article 6. La représentation commerciale jouira des privilèges et immunités découlant des dispositions de l'article 3, sous réserve des exceptions suivantes :

1. Les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues ou garanties sur le territoire de la Bolivie par la représentation commerciale conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article 5 relèveront de la compétence des tribunaux boliviens, à moins que les clauses du contrat ne prévoient le recours à l'arbitrage ou une autre procédure, ou que les parties intéressées ne s'entendent autrement. Toutefois, il ne pourra être pris de mesures conservatoires à l'occasion des actions intentées contre la représentation commerciale.
2. L'exécution de toute décision judiciaire se rapportant à des transactions conclues ou garanties par la représentation commerciale pourra être poursuivie sur les biens d'Etat de l'URSS en Bolivie, notamment sur les biens, droits et intérêts provenant des transactions conclues ou garanties par la représentation commerciale.

Conformément à la pratique internationale, les biens et les locaux attribués à l'Ambassade et à la représentation commerciale de l'URSS pour leur permettre d'exercer leurs fonctions en Bolivie, ainsi que les biens et possessions meubles se trouvant dans ses locaux ne seront soumis à aucune mesure de recouvrement.

Article 7. L'établissement d'une représentation commerciale de l'URSS dans la République de Bolivie ne limite aucunement le droit des personnes physiques et morales de Bolivie d'avoir des relations directes avec des organisations soviétiques de commerce extérieur aux fins de la conclusion et de l'exécution de transactions commerciales.

Article 8. Le Gouvernement bolivien s'engage à fournir à la représentation commerciale de l'URSS toutes les facilités normalement accordées aux missions diplomatiques étrangères, aux fins de son installation et de son fonctionnement.

Article 9. La République de Bolivie peut instituer, quand elle le jugera nécessaire, une représentation chargée des questions commerciales, qui fera partie intégrante de son Ambassade en URSS, qui portera le nom de représentation commerciale de la Bolivie et dont les fonctions seront, entre autres, de promouvoir le développement des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Bolivie et de représenter les intérêts de la République de Bolivie en URSS, pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de la Bolivie.

Sur la base d'une stricte réciprocité, cette représentation, ses locaux de service et ses fonctionnaires jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à la représentation commerciale de l'URSS en Bolivie en vertu du présent Protocole.

Article 10. Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Moscou le 17 août 1970 en deux exemplaires, chacun en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :
[JULIO GARRET AILLÓN]
